

## Contenu de la formation

- Traduction spécialisée Langue de Travail 1 et 2
- Rédaction professionnelle et techniques d'expression
- Traduction automatique, post-édition, qualité
- Outils de la traduction professionnelle
- Traduction assistée par ordinateur
- Gestion de projet
- Informatique et nouvelles technologies de la traduction
- Terminologie juridique
- Création de sites web
- Techniques d'interprétation pour le « Community interpreting » (option)

**Mémoire de traduction :** Réalisation d'une traduction de qualité professionnelle dans un domaine de spécialité, accompagnée de fiches terminologiques, d'un glossaire, d'une bibliographie et d'un commentaire de traduction.

**Stage :** Stage d'un minimum de 3 mois dans un milieu professionnel (institution internationale ou européenne, agence de traduction, entreprise, administration, ambassade, traducteur indépendant...)

## Enseignement dans les instituts partenaires :

Les étudiants ayant l'italien ou le grec dans leur combinaison linguistique suivent les enseignements dans les instituts partenaires de l'ITIRI, respectivement :

- ♦ **ITALIE :** Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (ISIT) de Milan
- ♦ **GRÈCE :** Institut Français de Thessalonique, Scientific College of Greece

## Atouts de la formation

- Une équipe pédagogique composée des professionnels du secteur
- Des groupes de travail aux effectifs réduits pour favoriser une relation personnalisée avec l'étudiant et une prise de parole spontanée
- Un juste équilibre entre traduction humaine et ancrage technologique
- Un taux d'insertion professionnelle très élevé à l'issue de la formation

## Coordonnées

### Secrétariat :

**Christelle SCHWARTZ**

✉ : christelle.schwartz@unistra.fr

☎ : +33 (0) 3 68 85 66 86

### Responsables pédagogiques :

**Helen SONTAG**

Responsable du Master Traduction Professionnelle

✉ : sontag@unistra.fr

**Alain VOLCLAIR**

Chef du Département Traduction

✉ : volclair@unistra.fr

### Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

Université de Strasbourg

2 Allée René Capitant - BP 80010

67084 Strasbourg Cedex - FRANCE

Bâtiment Le Pangloss

<https://itiri.unistra.fr/>

[itiri@unistra.fr](mailto:itiri@unistra.fr)



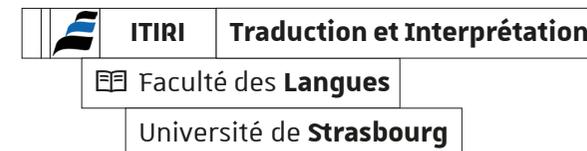
**in** <https://www.linkedin.com/company/itiri/>

**f** <https://itiri.unistra.fr/facebook/>



## Master 2

# Traduction professionnelle



TRANSLATION IN TRANSITION



Ce Master professionnel vise à former des traducteurs dans des domaines de spécialité variés : technique, scientifique, économique, juridique, médical, informatique, marketing, pour une insertion directe dans le monde du travail. Outre les cours de traduction spécialisée, l'accent est mis sur les nouvelles technologies de la traduction et sur la gestion de projet, le contrôle qualité, les soft skills, pour un éventail de débouchés plus large et l'acquisition des compétences globales demandées à un traducteur professionnel aujourd'hui.

- Traduction spécialisée dans des domaines pointus.
- Pré et post-édition / Outils de traduction automatique.
- Contrôle qualité.
- Gestion de projets.
- Connaissance du marché.
- Démarches administratives et relations interpersonnelles.

### 🎯 Compétences visées

- Découvrir les typologies textuelles propres aux domaines de spécialité les plus récurrents dans le quotidien du traducteur : technique, juridique, scientifique, financier, médical.
- Savoir analyser les spécificités macro et microstructurelles des documents sources.
- Savoir traduire des textes spécialisés dans plusieurs domaines en respectant les exigences sémantiques, terminologiques et stylistiques respectives.
- Savoir adapter son document cible en fonction des objectifs de communication, des récepteurs et des sociolectes spécialisés
- Être capable de construire un glossaire analytique à partir de recherches terminologiques contextualisées.
- Exécuter des opérations de révision et de relecture du texte cible dans le respect des critères analytiques, terminologiques, phraséologiques, stylistiques, et en appliquant un cahier des charges donné.
- Savoir utiliser les ressources documentaires et électroniques spécialisées.

- Savoir respecter les exigences du client : mise en page, jargon, cahier des charges spécifique, délai.
- Savoir post-éditer un document traduit automatiquement.
- Savoir gérer un projet de traduction, de la commande à la facturation.
- Savoir manier les outils informatiques pour un gain de productivité.
- Savoir travailler en équipe et favoriser les relations interpersonnelles.
- Adopter l'ergonomie la plus adaptée pour un confort de travail optimal.

### 📄 Conditions d'admission

#### Admission directe en 2<sup>ème</sup> année de master : Traduction professionnelle

- Être titulaire d'un **diplôme équivalent à Bac +4** (Master 1<sup>ère</sup> année, Maîtrise) correspondant à 240 crédits
- et/ou justifier d'une **expérience professionnelle validée par l'Université** (par validation des acquis professionnels et personnels)

Outre un excellent niveau en une ou deux langue(s) étrangère(s), le candidat doit avoir une maîtrise parfaite de sa langue maternelle et une culture générale très étendue.

L'admission en Master 2 est prononcée suite à la réussite aux examens d'admission (épreuves de traduction à l'écrit et un oral dans chaque langue de travail, épreuve écrite de français).

#### Diplômes requis

Pour les étudiants étrangers, le DELF ou le DALF n'est pas requis.

### 📖 Doubles diplômes franco-allemand

L'ITIRI propose deux cursus intégrés avec l'**Université de Leipzig** et l'**Université Johannes-Gutenberg de GERMERSHEIM**. Ces cursus donnent non seulement la possibilité d'obtenir deux diplômes reconnus de part et d'autre du Rhin mais ils permettent de tirer parti des axes forts des deux établissements. Les étudiants inscrits dans ces doubles masters de Traduction passent la **1<sup>ère</sup> année en Allemagne, et la 2<sup>ème</sup> année à Strasbourg**.

### 📄 Débouchés professionnels

#### Débouchés :

- Profession libérale
- Entreprises
- Agences de traduction
- Institutions de l'Union Européenne
- Autres organisations internationales
- Ambassades et Représentations diplomatiques
- Ministères et autres organes
- Associations caritatives et humanitaires
- ONG

#### Métiers :

- Traducteur freelance
- Traducteur expert assermenté
- Traducteur salarié
- Traducteur localisateur
- Traducteur jeux vidéo
- Relecteur / Réviseur
- Rédacteur spécialisé
- Terminographe
- Gestion de projets
- Chef de projet traduction

### 📄 Partenariats

- Scientific College of Greece
- Instituto Superiore per Interpreti e Traduttori (ISIT) de Milan
- Université des Sciences Techniques et Economiques (USTEB) de Budapest
- Université Hacettepe, Ankara
- Université linguistique d'Irkoutsk

### 📄 Langues de travail

*Allemand, anglais, arabe, danois, espagnol, français, grec, italien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, suédois, turc.*

Les étudiants présentent une ou deux langues de travail en plus de la langue maternelle.